

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Номинация «Перевод художественной литературы»

Для участия в этой номинации необходимо выполнить перевод отрывка из романа и стихотворения.

Поэзия

Pablo Neruda (Chile, 1904-1973)

A mi padre

*A Dios doy gracias por ser mi padre.
Por tus reproches y consejos.
Por el bien que me enseñaste
y de mi ser siempre cuidaste.
Por ser padre bondadoso,
lleno de paz y sabiduría.*

*Porque amas la verdad.
Justicia y rectitud en demasía.
Por ser mi padre amado
y enseñarme la caridad.*

*Sentimientos nobles te cubren.
No conoces la maldad.
Caballero noble y parco,
me enseñaste a luchar.
Aspirando siempre a lo más alto
y a mis sueños no renunciar.
Por aborrecer todo lo malo.
Por tus celestiales valores.
Por guiarme de la mano en senderos llenos de flores.*

Proza

Marco Antonio Flores (Guatemala, 1937-2013)

Los compañeros (fragmento)

La abuela siempre se baña temprano. Hace un rato la oí levantarse y meterse al baño. Desde anoche me tiene nervioso. Hoy me va a llevar al cine. A la matinal del Palace. Tengo que levantarme rapidito para que mi mamá me dé mi regalo y también me lo dé mi tía. A ver qué me dan, porque no quisieron hacer ni piñata y hoy cumplo cinco años. Se han portado remal conmigo. Sólo te vamos a dar unos regalitos porque estamos en Semana Santa y es pecado hacer fiestas me dijeron. Yo tenía la esperanza que me hicieran una piñata para que vinieran mis amigos a jugar, pero ni modo. Qué tenía que caer mi santo en martes santo, es una desgracia. Desde que se levanta la abuela comienza a cantar, ¿por qué no podrá dormir después de las seis? La vez pasada, que estuvimos echando luchitas en el canapé, se lo pregunté, ella se rió y me dijo que la vejez todo lo arruina. Yo no creo que sea tan vieja, todavía tiene fuerzas para ganarme en las luchitas /sólo puedo dormir seis horas m'íjo, es que ya estoy vieja y me despierto temprano para rezar/ ¿Por qué vivirá rezando? ¿Tendrá muchos pecados? Yo no lo creo, ella es buena, me compra cosas, me trae dulces y me lleva al cine. Hoy me va a llevar a ver a Jesús de Nazaret. Ayer me enseñó el anuncio, estuve leyéndolo un montón de tiempo, al fin logré dar con lo que decía: Jesús de Nazaret con José Cibrián. Cómo será eso de que Jesús es José Cibrián. Por más que me explicó mi mamá no entendí nada. Jesús está en la iglesia y ahora resulta que se convirtió en otro señor. /Es un artista/ dice mi mamá. Lo único bueno es que ese José Cibrián es más guapo que el Jesús de la Iglesia. Ahora resulta que está en el cine. Eso es lo único malo. Siempre que pasamos por el cine va saliendo o entrando el montón de gente. Yo nunca logro mirar a la gente con tanta oscuridad. Cómo será la cosa. Lo único que no puedo explicarme es cómo va a salir Jesús Cibrián allí, si Jesús está en la iglesia. ¿Qué va a estar haciendo en el cine? Allí no va a poder hacer milagros. Casi no pude dormir anoche. Estaba renervioso. Mi mamá vino a persignarme tres veces /dormite m'íjito ya es tarde. En el nombre del padre, del hijo y del espíritu santo, amén/ Me hizo rezar tres credos, ésa es la oración de la noche, lo malo es que es muy larga, no como el padre nuestro o el ave maría que son cortitas. El padre nuestro me toca en la mañana, cuando me despierto. Dentro de un ratito va a venir mi mamá y va a hacerme rezar. Ya me aburrió con esa rezadera, todos los días y a todas horas. Yo creo que con el domingo basta y sobra. Pero mi mamá es muy necia. Ya me sé de memoria todas las oraciones y ella necia con que las diga todos los días y a todas horas.

Номинация «Перевод текстов общественно-политической тематики»

Las oportunidades e inversiones en materia energética en Uruguay y los retos que se plantean en América Latina

El País Uruguay 02.09.2024

En el marco de la segunda transición energética, las energías renovables se han vuelto un foco relevante a la hora de crear oportunidades para el futuro, tanto para países de la región y el mundo como para el desarrollo productivo de empresas, buscando agilizar procesos y mejorar los servicios a través de desarrollos e inversiones. En este sentido, algunos de los principales actores de este mercado se hicieron presentes en “Línea de Encuentro” de Somos Uruguay en el Hotel Cottage, con el fin de exponer la realidad del sector y las planificaciones.

Silvia Emaldi, presidenta de UTE, señaló que desde la estatal vienen trabajando en la ya mencionada transformación energética en el marco de la Agenda 2030, apostando a la electrificación que abarque a todo el país, pero con foco en la descarbonización.

UTE anunció un nuevo plan de tarifas denominado Pymes+: ¿en qué consiste y a quiénes beneficia?

Este plan, según Emaldi, se basa en tres ejes fundamentales, como son la seguridad energética, la sostenibilidad ambiental y la equidad energética. En este sentido, sostuvo que las empresas de energía eléctrica son “intensivas en el uso del capital”, por lo que desde UTE han elaborado un plan con un objetivo de inversión de US\$ 1.370 millones entre las inversiones propias de la estatal (que son en el espacio fiscal de inversiones del Estado) y aquellas que son a través de fideicomisos, las cuales “son estructuras que nos permiten sumar inversiones que de alguna manera son requeridas en el sistema”.

En esta línea, aseguró que hasta la fecha llevan en el orden de US\$ 1.210 millones ejecutados.

“Sin duda que estas inversiones en este período han puesto foco sobre todo en lo que es la expansión de las redes de transmisión y distribución de energía eléctrica. En el período anterior se había puesto mucho foco en la generación y por eso la primera transición energética fue tan exitosa con la incorporación de renovables, pero en este período había que apostar y reforzar las redes, tanto las de alta tensión como las de distribución, las que llegan a cada uno de los hogares y domicilios, porque de alguna manera habían quedado un poquito más rezagadas en pos de las otras inversiones” y eso podía resentir “la calidad del servicio”, agregó.

A su vez, indicó que en lo que refiere a generación de energía, UTE ha identificado que a partir del año 2026 hay que incorporar nuevas fuentes renovables, ya que la demanda del país crece más de lo previsto.

Номинация «Перевод текстов экономической тематики»

Radiografía de la familia española: 18 millones de hogares con mayoría de parejas con hijos

Clara González

15/05/2023

... De los más de 18 millones de núcleos familiares que hay en España, los más comunes son los formados por dos personas, que representan un 30,4 % del total. Le siguen los unipersonales, cuyo crecimiento se mantiene a lo largo de los años. A pesar de que cada vez hay más hogares encabezados por una sola persona, España es de los países de la Unión Europea con menor cifra de hogares unipersonales, según datos de 2018 de Eurostat.

En 2020, los hogares con una sola persona crecieron un 2 % respecto del año anterior, como también lo hicieron los formados por cinco o más personas, en un 1,3 %. Mientras, el número de núcleos familiares con tres y cuatro miembros se redujeron un 0,1 % y un 0,4 %, respectivamente.

El tipo de hogar más frecuente es aquel formado por una pareja, con o sin hijos, que representan un 54 % del total. De los 18 millones de hogares que hay en España, 3,91 millones están formados por parejas sin hijos, 2,98 millones, por parejas con un solo hijo y 2,76 millones por matrimonios con dos hijos.

Por su parte, los hogares con cinco o más personas, que fueron los que más crecieron en la pandemia junto con los unipersonales, constituyen un 5,8 % del conjunto. Su tamaño medio fue de 5,6 personas y solo ellas concentran al 13,1 % de la población española. Las familias con tres o más hijos suman un total de 562.200, lo que supuso un incremento del 2,1 % respecto del 2019.

Estos datos apuntan que las familias numerosas han crecido ligeramente de año en año, si bien, como señala la última encuesta de fecundidad (con datos del 2018 y publicada un año después), las mujeres españolas no tienen todos los hijos que les gustaría tener. El 79,2 % de las féminas de 25 a 29 años aún no ha tenido hijos y las causas que expusieron de ello fueron «las razones económicas, laborales o de conciliación de la vida familiar y laboral». Esto también explicaría que las familias con un solo hijo sean las mayoritarias. Si lo habitual son las familias con hijos, en estas abundan los casados (83,8 %) sobre las parejas de hecho (16,2 %). No obstante, los matrimonios disminuyeron un 0,9 % mientras las segundas han crecido un 2,5 %. Por su parte, los hogares monoparentales representan un 10 %, 3 puntos porcentuales más que en 2019, y mayoritariamente están formados por madres con hijos –1.582.100 hogares frente a los 362.700 encabezados por un padre–.